

### ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

В статье рассматривается понятие операциональной компетентности гида-переводчика, представляющейся определенным набором стратегий, т. е. упорядоченной последовательностью действий и операций по осуществлению профессиональной деятельности: стратегией восприятия текста; стратегией «перекодировки» сообщения; стратегией построения нового текста на языке перевода; стратегией предварительного создания сообщения; стратегией трансляции готового сообщения; стратегией контроля индивидуального и группового взаимодействия. Приведены тактики их реализации.

**Ключевые слова:** переводчик, гид, гид-переводчик, операциональная компетентность, стратегия, тактика.

Происходящие изменения в социальном, экономическом и политическом устройстве общества усложняют задачи профессиональной действительности, выдвигая новые требования к современному специалисту: четкое понимание профессиональной роли; готовность к рациональному и эффективному выполнению своих профессиональных обязанностей; способность взаимодействовать с окружающей профессиональной средой с целью взаимного обогащения накопленного опыта. Международное сотрудничество обуславливает необходимость подготовки специалистов, готовых устанавливать взаимопонимание между народами, обеспечивая доступ к многообразию мировой культуры. В подобных условиях дополнительное профессиональное образование, ориентированное на формирование профессиональной компетентности личности, приобретает особое значение. Профессиональная компетентность, свидетельствующая о готовности к построению профессиональных отношений, представляется определенной структурой [1]. Объектом нашего исследования является формирование операциональной компетентности гидов-переводчиков как одной из составляющих структуры профессиональной компетентности.

Ученые (В.Н. Введенский, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова), исследуя проблему профессиональной компетентности, выделяют пять базовых составляющих: коммуникативная компетентность; информационная компетентность; регулятивная компетентность; интеллектуальная компетентность; операциональная компетентность. Под операциональной компетентностью понимается владение определенным набором навыков, необходимых для осуществления профессиональной деятельности [2]. Основываясь на результатах исследований профессиональной компетентности, операциональную компетентность соотносим с деятельностным компонентом профессиональной компетентности, интегрирующим эффективные профессиональные навыки, умения, действия или операции, апробированные в действии [3]. Освоенные специалистом как наиболее эффективные для осуществления профессиональной деятельности навыки, умения и операции реализуются упорядоченной последовательностью дей-

---

\* © Агуреева А.В., 2016

Агуреева Алина Викторовна (sank-albina@rambler.ru), студент I курса заочной формы обучения в магистратуре по направлению 44.04.02 Психолого-педагогическое образование, образовательная программа «Психология и педагогика профессионального образования», Самарский университет, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

ствий – стратегиями. Изначально, понятие «стратегии» применялось в военном деле: «Стратегия – 1. Наука о ведении войны, искусство ведения войны. Теория военной стратегии. 2. Общий план ведения войны, боевых операций» [8, с. 170]. В настоящий момент термин широко используется в педагогике, переводоведении и других профессиональных областях. Так, Е.Н. Хабутдинова рассматривает термин «стратегия» в виде характеристики профессионально-педагогической направленности педагога [4]. Обращаясь к словарям, находим следующие варианты толкований: «общая руководящая линия, направленная на достижение конечных целей» [9]; «наиболее общий план действия в отличие от тактики» [10, с. 718]; «недетализированный план какой-либо деятельности, охватывающий длительный период времени» [11, с. 832]. Таким образом, стратегия – это некоторый план, выработанный и применяемый специалистом при осуществлении профессиональной деятельности.

Под «стратегией осуществления деятельности гидом-переводчиком» мы будем понимать разработанный и реализуемый план, представляющий собой упорядоченную последовательность действий и операций по выполнению профессиональных задач. Реализация такого плана предусматривает применение тактик в виде совокупности приемов и методов.

Операциональная компетентность является составляющей профессиональной компетентности и видится определенным набором стратегий, необходимых для успешного осуществления профессиональных задач. Операциональную компетентность гида-переводчика соотносим с профессиограммой в виде комплекса действий, выполняемых специалистом при осуществлении его должностных обязанностей. Согласно профессиограмме специальности «гид-переводчик», к доминирующим видам деятельности относятся: проведение экскурсий; прием и обслуживание гостей; ведение диалога на иностранном языке; обеспечение устного перевода; составление программ и планов экскурсии [5]. Итак, профессиональная деятельность гида-переводчика обусловлена реализацией целесообразных стратегий, что требует определения структуры профессиональной деятельности.

Специфика деятельности переводчика заключается в сочетании нескольких ее видов: предпереводческого анализа; перевода или перекодировки с одного языка на другой; анализа и оценки результата перевода. Однако при этом необходимо учитывать существующие различия в деятельности переводчиков, осуществляющих устный или письменный перевод. Устный перевод сопровождается однократным слуховым восприятием текста сообщения, необходимостью запоминания и воссоздания образа этого текста, а также строгими временными рамками (по сравнению с письменным переводом), перекодировкой с одного языка на другой и однократным воспроизведением перевода в устной форме [6]. Перекодирование информации с одного языка на другой предполагает выполнение нескольких стратегий (рис. 1): стратегии восприятия текста – 1, стратегии «перекодировки» сообщения (формирование образа текста – 2 и адаптации этого образа на язык перевода – 3; стратегии построения нового текста на языке перевода – 4. Данные стратегии реализуются при передаче информации от носителя одного языка к носителю другого, посредником же является переводчик.

Профессиональная деятельность гида предусматривает стратегии предварительного создания сообщения и его итоговой трансляции туристам, эффективное выполнение которых требует реализации следующих операций (рис. 2): предварительного сбора и анализа данных; их последующей подготовки, обработки и переработки, создания собственного текста экскурсии; выбора стратегии реализации созданного текста. Важным отличием деятельности гида от деятельности переводчика является то, что она реализуется на родном языке специалиста. При этом основным направлением передачи информации будет «гид (Г) – аудитория (А)». Стоит заметить, что деятельность гида, как и деятельность переводчика, имеет целью установление диалога между представителями различных культур, способствуя эффективной межкультурной коммуникации [7].

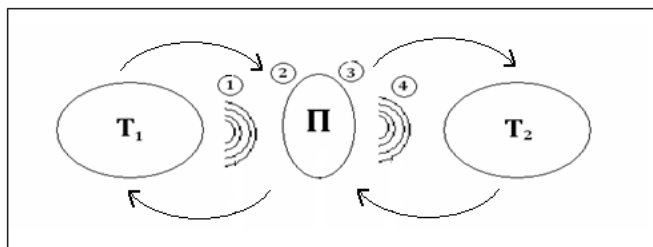


Рис. 1. Стратегии выполнения переводческой деятельности

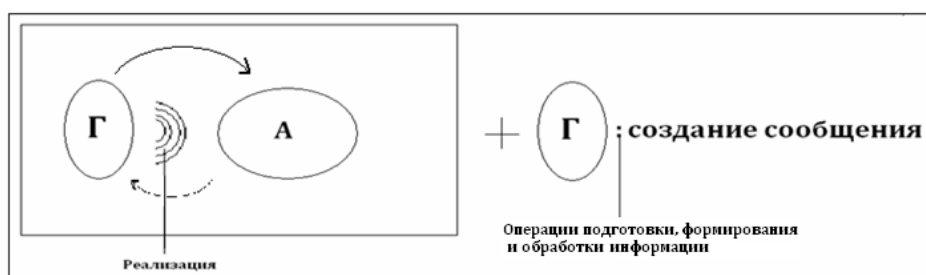


Рис. 2. Стратегии выполнения деятельности гида

Стратегии деятельности гида-переводчика обусловлены спецификой деятельности гида и деятельности переводчика. Важным отличием выступает языковой код передаваемого или реализуемого сообщения. С учетом данной специфики выделяем стратегии деятельности гида-переводчика: стратегию восприятия текста; стратегию перекодировки сообщения; стратегию построения нового текста на языке перевода; стратегию предварительного создания текста экскурсии; стратегию трансляции готового текста экскурсии; стратегию контроля индивидуального и группового взаимодействия в ходе экскурсии. Стратегия восприятия текста представляется последовательностью действий (сбор фоновой информации, предварительный анализ категорий текста, оценка перекодируемого текста), выполненных с использованием тактики создания образной структуры текста и тактики предпереводческого анализа.

Стратегия перекодировки сообщения (подбор переводческих соответствий, оценка и отбор вариантов, переводческие трансформации, создание и заполнение возможных пропусков) реализуется тактиками: точной передачи информации; передачи точной и полной информации; передачи имплицитной информации. Стратегия построения нового текста на языке перевода выражается последовательностью действий (установление точного результата перевода, установление характеристики адресата перевода, определение необходимой степени приближенности полного перевода), что требует применения следующих тактик: стилистической и прагматической адаптации текста; передачи стилистических особенностей перекодируемого текста; установления правильной интонации; передачи индивидуального стиля автора.

Стратегия предварительного создания текста экскурсии представляется следующей последовательностью действий: предварительной подготовкой; непосредственной разработкой текста экскурсии; пробным проведением экскурсии. Предварительная подготовка включает: определение темы, цели и задач экскурсии; подбор и изучение материалов для будущей экскурсии, накопление информации; отбор объектов экскурсии. Непосредственная разработка содержит ряд операций: составление экскурсионного маршрута; обработку фактического материала; определение содержания основной части экскурсии; написание контрольного текста; уточнение методики проведения экскурсии; подготовку индивидуальных текстов. Пробное проведение экскурсии направляется на апробацию текста. Предварительная подготовка предполагает тактики: разработки текста сообщения с учетом методических приемов рассказа и показа; дифференцированного подхода, отражающего определенную категорию экскурсантов, их интересы и цели.

Стратегия трансляции готового текста экскурсии заключается в следующих действиях: знакомство и анализ аудитории, на основе которого происходит корректировка разработанной программы; вступление (произвольное или подготовленное); оценка хода экскурсии; внесение изменений в разработанный текст при необходимости. Данной стратегии соответствуют следующие тактики: самопрезентации; диалоговая тактика (приемы построения и ведения диалога); риторическая и прагматическая тактики (реализация текста сообщений с помощью приемов ораторского искусства и риторической техники воздействия на экскурсантов).

Стратегия контроля индивидуального и группового взаимодействия в ходе экскурсии предполагает последовательность действий: контроль количества участников экскурсии; контроль и регулирование длительности экскурсии; контроль психологического климата внутри группы; согласование деятельности группы с внутренними правилами, действующими на территории проведения экскурсии. Данная стратегия соотносится с тактиками (организационной; тактикой осуществления контроля), предусматривающими приемы, способствующие рекреации экскурсантов, поддержанию эмоционального состояния группы; координации взаимодействий внутри группы.

Таким образом, операциональная компетентность гида-переводчика выражается стратегиями успешной реализации профессиональных задач и устранения возможных ошибок при перекодировании информации.

#### Библиографический список

1. Руднева Т.И., Храмов А.Б., Храмова Е.Б. Формирование профессиональной компетентности студентов – будущих юристов. Самара: Самарский университет, 2011. 147 с.
2. Введенский В.Н. Моделирование профессиональной компетентности педагога / Педагогика. № 10. 2003. С. 51–55.
3. Лобанова Н.Н., Косарев В.В., Крючатов А.П. Профессиональная компетентность педагога. Самара, СПб.: СамВен, 1997. 107 с.
4. Хабутдинова Е.Н. Традиционные и инновационные педагогические стратегии совершенствования профессиональной деятельности учителя в средней школе США: дис. ... канд. пед. наук. Казань, 1999. 166 с.
5. Горбунова, М.В., Кирилюк Е.В. 333 современные профессии и специальности: 111 информационных. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. 441 с.
6. Корнеева Н.А. Социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков: дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2011. 206 с.
7. Дополнительное профессиональное образование руководителей гостиниц и иных средств размещения / О.В. Зуева [и др.] // Россия – Казахстан: приграничное сотрудничество, музейно-туристический потенциал, проекты и маршруты к событиям мирового уровня: мат-лы междунар. науч.- практ. конф. Вып. 1. Самара, 2016.
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1986. 797 с.
9. Лопатин В.В. Русский толковый словарь. URL: <http://www.gramota.ru/slovari>.
10. Социология: Энциклопедия / сост. А.А. Грицанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин [и др.]. Минск: Интерпрессервис; Книжный Дом, 2003. 1312 с.
11. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.; СПб., 2000.

#### References

1. Rudneva T.I., Khramtsova A.B., Khramtsov E.B. *Formirovanie professional'noi kompetentnosti studentov – budushchikh iuristov* [Formation of professional competence of students – future lawyers]. Samara: Samarskii universitet, 2011, 147 p. [in Russian].
2. Vvedensky V.N. *Modelirovanie professional'noi kompetentnosti pedagoga* [Modeling of professional competence of a teacher]. Pedagogika [Pedagogy], 2003, no. 10, pp. 51–55 [in Russian].
3. Lobanova N.N., Kosarev V.V., Kryuchatov A.P. *Professional'naiia kompetentnost' pedagoga* [Teacher's professional competence]. Samara, SPb.: SamVen, 1997, 107 p. [in Russian].
4. Habutdinova E.N. *Traditsionnye i innovatsionnye pedagogicheskie strategii sovershenstvovaniia professional'noi deiatel'nosti uchitelia v srednei shkole SShA: dis. ... kand. ped. nauk* [Traditional and innovative teacher's strategies of teachers' professional activities

perfecting in secondary schools in the USA: Candidate's of Pedagogical Sciences thesis]. Kazan, 1999, 166 p. [in Russian].

5. Gorbunova M.V., Kyrylyuk E.V. *333 sovremennye professii i spetsial'nosti: 111 informatsionnykh* [333 modern professions and trades: 111 Information ones]. Rostov n/D: Feniks, 2009, 441 p. [in Russian].

6. Korneeva N.A. *Sotsiokul'turnyi podkhod k professional'noi podgotovke studentov - budushchikh perevodchikov: dis. ... kand. ped. nauk* [Sociocultural approach to the professional training of future translators (interpreters). Candidate's of Pedagogical Sciences thesis]. Samara, 2011, 206 p. [in Russian].

7. Zueva O.V. (et al.). *Dopolnitel'noe professional'noe obrazovanie rukovoditelei gostinits i inykh sredstv razmeshcheniia* [Additional vocational training of employees of hotels and other accommodation facilities]. In: *Rossii – Kazakhstan: prigranichnoe sotrudnichestvo, muzei i no-turisticheskii potentsial, proekty i marshruty k sobytiyam mirovogo urovnia. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Vyp. 1* [Russia – Kazakhstan: cross-border cooperation, museum and travelling potential, projects and ways to the international events. International scientifically-practical conference. Issue 1]. Samara, 2016 [in Russian].

9. Lopatin V.V. *Russkii tolkovyi slovar'* [Russian explanatory dictionary]. Retrieved from: <http://www.gramota.ru/slovari> [in Russian].

10. *Sotsiologiya: Entsiklopediia*. Sost. A.A. Gritsanov, V.L. Abushenko, G.M. Evel'kin [i dr.] [Sociology. Encyclopedia. Compilers A.A. Gritsanov, V.G. Abushenko, G.M. Evel'kin [et al.]]. Minsk: Interpresservis; Knizhnyi Dom, 2003. 1312 p. [in Russian]

11. *Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'*. Gl. red. A.M. Prokhorov. Izd. 2-e, pererab. i dop. [Unabridged encyclopedic dictionary. A.M. Prokhorov (Ed.). 2nd edition, revised and enlarged]. M.: Spb., 2000 [in Russian].

*A.V. Agureeva\**

## OPERATIONAL COMPETENCE AS A COMPONENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF GUIDE-INTERPRETER

The article considers the term «operational competence of a guide-interpreter», which is represented by a certain set of strategies, that is seen as a general program of some professional activities with the corresponding tactics.

**Key words:** interpreter, guide, guide-interpreter, operational competence, strategy, tactic.

Статья поступила в редакцию 15/II/2016.

The article received 15/II/2016.

---

\* *Agureeva Alina Viktorovna* (sank-albina@rambler.ru), student of the 1<sup>st</sup> year of study, extramural attendance of Master's Degree program on the specialization 44.04.02 Psychological and pedagogical education, educational program «Psychology and pedagogics of professional education», Samara University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.